

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

16 JUIN 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le règlement (CEE) n° 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la communauté et sur le règlement (CEE) n° 574/72 fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71	7
Avant-projet de loi	11
Avis du Conseil d'État	12

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

16 JUNI 2000

Ontwerp van wet houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de gemeenschap verplaatsen en op de verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de verordening (EEG) nr. 1408/71	7
Voorontwerp van wet	11
Advies van de Raad van State	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un accord conclu par un échange de lettres signées par les autorités norvégiennes en date du 9 mai 1997 et par les autorités belges en date du 25 juillet 1997.

Cet Accord trouve sa base juridique dans le Règlement (CEE) n° 1408/71, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et dans le Règlement (CEE) n° 574/72, du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 (modifiés par le Règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (*Journal Officiel CE* n° L 28 du 30 janvier 1997); le Règlement (CE) n° 1290/97 du Conseil, du 27 juin 1997 (*JO CE* n° L 176 du 4 juillet 1997); le Règlement (CE) n° 1223/98 du Conseil, du 4 juin 1998 (*JO CE* n° L 168 du 13 juin 1998); le Règlement (CE) n° 1606/98 du Conseil, du 29 juin 1998, en vue d'étendre l'application des règlement (CEE) n° 1408/71 et règlement (CEE) n° 574/72, aux régimes spéciaux des fonctionnaires (*JO CE* n° 209 du 25 juillet 1998); le Règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999, en vue d'étendre l'application des règlement (CEE) n° 1408/71 et règlement (CEE) n° 574/72, aux étudiants (*JO CE* n° L 38 du 12 février 1999)).

En effet, suite à l'entrée en vigueur de l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace Economique Européen le 1^{er} janvier 1994, la coordination des systèmes de sécurité sociale de la Norvège et de la Belgique est régie depuis lors par les Règlements (CEE) n° 1408/71 et n° 574/72 précités.

En juin 1992, les Autorités norvégiennes ont proposé aux autorités belges de conclure un accord sous forme d'un échange de lettres.

L'objectif poursuivi par cet Accord est de permettre la simplification des procédures administratives dans les relations entre les deux pays et dans les domaines décrits ci-après.

L'Accord a trois objectifs :

Le renoncement mutuel au remboursement des frais des prestations en nature de l'assurance maladie et maternité et de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

Le renoncement mutuel aux remboursements des frais de contrôles médicaux et administratifs;

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft het genoegen een akkoord aan uw goedkeuring voor te leggen dat is gesloten via een uitwisseling van brieven, ondertekend door de Noorse autoriteiten op 9 mei 1997 en door de Belgische autoriteiten op 25 juli 1997.

De rechtsgrond van dit akkoord is terug te vinden in Verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en in Verordening (EEG) nr. 574/72 van 21 maart 1972 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van Verordening (EEG) nr. 1408/71 (gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 118/97 van de Raad van 2 december 1996 (*Publicatieblad* nr. L 28 van 30 januari 1997); Verordening (EG) nr. 1290/97 van de Raad van 27 juni 1997 (*Pb.* nr. L 176 van 4 juli 1997); Verordening (EG) nr. 1223/98 van de Raad van 4 juni 1998 (*Pb.* nr. L 168 van 13 juni 1998); Verordening (EG) nr. 1606/98 van de Raad, van 29 juni 1998, met het oog op de uitbreiding van de toepassing van de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en 574/72 tot de bijzondere stelsels voor ambtenaren (*Pb.* nr. 209 van 25 juli 1998); Verordening (EG) nr. 307/1999 van de Raad, van 8 februari 1999, met het oog op de uitbreiding van de toepassing van de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en 574/72 tot studenten (*Pb.* nr. L 38 van 12 februari 1999)).

Sinds de inwerkingtreding van het akkoord van 2 mei 1992 betreffende de Europese Economische Ruimte op 1 januari 1994 wordt de coördinatie van de stelsels van socialezekerheid van Noorwegen en België geregeld door voornoemde Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en nr. 574/72.

In juni 1992 stelden de Noorse autoriteiten de Belgische autoriteiten voor om per uitwisseling van brieven een akkoord te sluiten.

De doelstelling van dit akkoord bestaat er in de administratieve procedures in de betrekkingen tussen de beide landen en in de hieronder beschreven domeinen te vereenvoudigen.

Het akkoord heeft drie doelstellingen :

De wederzijdse verzaking aan de terugbetaling van de kosten voor verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering en de arbeidsongevallen- en beroepsziekteverzekering;

De wederzijdse verzaking aan de terugbetaling van de kosten voor medische en administratieve controles;

Le paiement des prestations familiales avec une référence mensuelle (l'État membre compétent au début du mois le reste jusqu'à la fin dudit mois).

1. Remboursement des prestations en nature de l'assurance maladie et maternité et de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles

Les articles 93 à 96 du Règlement (CEE) n° 574/72 précité prévoient les modalités de remboursement des prestations en nature de l'assurance maladie et maternité servies à un assuré social en vertu de la législation d'un État membre, par l'État membre sur le territoire duquel cet assuré séjourne temporairement ou réside, et qui sont à la charge du premier État. Le remboursement s'effectue soit sur la base des frais réels encourus par l'institution du lieu de séjour ou de résidence (articles 93 et 96), soit sur une base forfaitaire (articles 94 et 95).

Les dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et de l'article 63, paragraphe 3, du Règlement (CEE) n° 1408/71 permettent de prévoir d'autres modes de remboursement ou de renoncer à tout remboursement entre les institutions.

Sur la base de ces dispositions, l'accord prévoit qu'il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais des prestations en nature encourus par les institutions d'un État pour le compte de celles de l'autre État en ce qui concerne la maladie et la maternité tel que prévu au chapitre 1^{er} du Règlement (CEE) n° 1408/71, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1^{er} c), et en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles tel que prévu au chapitre 4 du Règlement précité, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1^{er}, c), du Titre III du règlement.

Les dispositions exclues de l'Accord concernent l'autorisation de se faire soigner à l'étranger, situations dans lesquelles les frais réels continueront à être remboursés conformément à l'article 93 du Règlement (CEE) n° 1408/71.

2. Remboursement des frais de contrôles médicaux et administratifs

Les dispositions de l'article 105, paragraphe 1, du Règlement (CEE) n° 574/72 prévoient que les frais résultant de contrôles administratifs et médicaux sont remboursés à l'institution d'un État membre qui en a été chargée, par l'institution d'un autre État membre pour le compte de laquelle ils ont été effectués.

Le paragraphe 2 de cet article 105 permet de convenir d'autres modes de remboursement, notamment forfaitaire, ou de renoncer à tout remboursement entre institutions.

De betaling van gezinsbijslag met een maandelijkse referentie (de lidstaat die in het begin van de maand bevoegd is blijft dit tot het einde van de maand).

1. Terugbetaling van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering en de arbeidsongevallen- en beroepsziekteverzekering

In de artikelen 93 tot 96 van voornoemde Verordening (EEG) nr. 574/72 worden de modaliteiten omschreven voor de terugbetaling van de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering verleend aan een sociaal verzekerde krachtens de wetgeving van een lidstaat, door de lidstaat op het grondgebied waarvan deze verzekerde woont of tijdelijk verblijft en die voor rekening zijn van de eerste staat. De terugbetaling gebeurt op basis van de werkelijke kosten die de instelling van de verblijf- of woonplaats heeft opgelopen (artikelen 93 en 96), of op forfaitaire basis (artikelen 94 en 95).

Het bepaalde in artikel 36, paragraaf 3 en artikel 63, paragraaf 3 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 maakt het mogelijk in andere wijzen van terugbetaling te voorzien of aan elke terugbetaling tussen de instellingen te verzaken.

Op grond van deze bepalingen stelt het akkoord dat er wederzijds zal worden verzaakt aan de terugbetaling van de kosten voor verstrekkingen bij instellingen van de éne staat voor rekening van de instellingen van de andere staat inzake ziekte en moederschap, zoals bepaald in hoofdstuk 1 van Verordening (EEG) nr. 1408/71, met uitzondering van artikel 22, paragraaf 1, c) en inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, zoals bepaald in hoofdstuk 4 van voornoemde Verordening, met uitzondering van artikel 55, paragraaf 1, c), van titel III van de Verordening.

De bepalingen die niet in dit akkoord zijn opgenomen, betreffen de toestemming om zich in het buitenland te laten verzorgen; in een dergelijke situatie blijven de werkelijke kosten terugbetaald overeenkomstig artikel 93 van Verordening (EEG) nr. 1408/71.

2. Terugbetaling van de kosten voor medische en administratieve controle

Artikel 105, paragraaf 1, van Verordening (EEG) nr. 574/72 bepaalt dat de kosten ingevolge medische en administratieve controles worden terugbetaald aan de instelling van een lidstaat die daarmee werd belast, door de instelling van een andere lidstaat voor rekening waarvan de controles werden uitgevoerd.

Paragraaf 2 van artikel 105 maakt het mogelijk andere wijzen van terugbetaling overeen te komen, met name forfaitair, of aan alle terugbetalingen tussen instellingen te verzaken.

L'accord prévoit qu'il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais de contrôles médicaux et administratifs découlant de l'article 105, paragraphe 1^{er}, du Règlement (CEE) n° 574/72.

3. Période de référence pour le paiement des prestations familiales

En ce qui concerne les prestations familiales, l'article 10bis, paragraphe 1^{er} d), du Règlement (CEE) n° 574/72 est applicable pour les travailleurs salariés et non salariés avec une période de référence d'un mois civil dans les relations belgo-norvégiennes. Des complications de calcul sont évitées dans les cas où une personne est successivement assurée dans les deux pays. Le pays compétent au début du mois pour les prestations familiales le reste jusqu'à la fin de ce mois.

Cet Accord ne concerne que des matières de sécurité sociale. Il relève donc de la compétence exclusive de l'État fédéral belge.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Frank VANDENBROUCKE.

Le ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Jaak GABRIELS.

Het akkoord bepaalt dat er wederzijds zal worden afgezien van de terugbetaling van de kosten voor medische en administratieve controles die voortvloeien uit artikel 105, paragraaf 1, van Verordening (EEG) nr. 574/72.

3. Referentieperiode voor de betaling van gezinsbijslag

Inzake gezinsbijslag wordt in de betrekkingen tussen België en Noorwegen voor alle werknemers en zelfstandigen artikel 10bis, paragraaf 1, d), van Verordening (EEG) nr. 574/72 toegepast met een referentieperiode van een kalendermaand. Ingewikkelde berekeningen worden vermeden ingeval iemand achtereenvolgens in de twee landen is verzekerd. Het land dat in het begin van de maand bevoegd was voor gezinsbijslag, blijft dit ook tot het einde van de maand.

Dit akkoord heeft uitsluitend betrekking op aangelegenheden van sociale zekerheid en ressorteert bijgevolg onder de exclusieve bevoegdheid van de federale Belgische staat.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Landbouw en Middenstand,

Jaak GABRIELS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales et des Pensions et de Notre ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales et des Pensions et Notre ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège, signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur les Règlements (CEE) n^{os} 1408/71, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement (CEE), n^o 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n^o 1408/71, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken en Pensioenen en van Onze minister van Landbouw en Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken en Pensioenen en Onze minister van Landbouw en Middenstand, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de Verordening (EEG) nrs. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*La ministre des Affaires sociales
et des Pensions,*

Frank VANDENBROUCKE.

*Le ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,*

Jaak GABRIELS.

Gegeven te Brussel, 8 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De minister van Sociale Zaken
en Pensioenen,*

Frank VANDENBROUCKE.

*De minister van Landbouw
en Middenstand,*

Jaak GABRIELS.

Aux autorités compétentes du Royaume de Belgique

Madame,

Faisant référence à des négociations antérieures en la matière, je soussigné au nom des autorités compétentes de la Norvège au sens de l'article 1^{er} (1) du Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (appelé ci-après «le Règlement»), telles qu'elles sont spécifiées dans l'annexe I du Règlement (CEE) n° 574/72 du 21 mars 1972 du Conseil des Communautés européennes, tel qu'il a été modifié, propose les dispositions suivantes :

1. Sur la base des dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et l'article 63, paragraphe 3, du Règlement, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais des prestations en nature encourus par des institutions d'un État pour le compte de celles de l'autre État en ce qui concerne la maladie et la maternité tel que prévu au Chapitre 1^{er}, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1^{er} c), et en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles tel que prévu au Chapitre 4, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1^{er}, c) du Titre III du Règlement.

2. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux frais de toutes prestations en nature dispensées après l'expiration d'un droit en vertu des dispositions susmentionnées et avant la notification de cette expiration par l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence suivant les procédures fixées dans le Règlement (CEE) n° 574/72 tel qu'il a été modifié; la responsabilité de la première institution subsiste jusqu'au moment où l'institution du lieu de résidence a reçu notification de cette expiration.

3. Sur la base des dispositions de l'article 105, paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 574/72, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais de contrôle médicaux et administratifs découlant de l'article 105, paragraphe 1^{er}, du Règlement (CEE) n° 574/72.

4. En ce qui concerne les prestations familiales, l'article 10bis, paragraphe 1^{er} d) du Règlement (CEE) n° 574/72 est applicable pour les travailleurs salariés et non salariés avec une période de référence d'un mois civil dans des relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Belgique.

Si les dispositions ci-dessus peuvent recevoir l'accord des autorités compétentes de la Belgique, j'ai l'honneur de proposer que l'échange de lettres ainsi réalisé constitue un Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège.

VERTALING

Aan de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België

Geachte mevrouw,

Met verwijzing naar vorige onderhandelingen terzake stel ik, uit naam van de bevoegde Noorse autoriteiten in de zin van artikel 1 (1) van verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (hierna «de verordening» genoemd), zoals bedoeld in bijlage 1 van verordening (EEG) nr. 574/72 van 21 maart 1972 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, wijzigingen inbegrepen, de volgende bepalingen voor:

1. Op basis van de bepalingen van artikel 36, paragraaf 3 en artikel 63, paragraaf 3 van de verordening zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van de kosten voor verstrekkingen in natura gemaakt door de instellingen van de ene staat voor rekening van de instellingen van de andere staat inzake ziekte en moederschap, zoals bedoeld in hoofdstuk 1, uitgezonderd artikel 22, paragraaf 1 c) en inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, zoals bedoeld in artikel 55, paragraaf 1, c) van titel III van de verordening.

2. De bepalingen hieronder zijn niet van toepassing op de kosten voor verstrekkingen in natura die zijn toegediend nadat een recht is verstrekt krachtens de bovenvermelde bepalingen en voordat het verstrijken van dat recht door de bevoegde instelling is medegedeeld aan de bevoegde instelling van de woonplaats, volgens de procedures van verordening (EEG) nr. 574/72, wijzigingen inbegrepen. De verantwoordelijkheid van de eerste instelling geldt tot het ogenblik waarop de instelling van de woonplaats het bericht krijgt dat het recht is verstrekt.

3. Op basis van de bepalingen van artikel 105, paragraaf 2 van verordening (EEG) nr. 574/72, zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van kosten voor medische en administratieve controle die voortvloeien uit artikel 105, paragraaf 1 van verordening (EEG) nr. 574/72.

4. In verband met de gezinsbijslag is artikel 10bis, paragraaf 1, d) van verordening (EEG) nr. 574/72 van toepassing op werknemers en zelfstandigen met een referentieperiode van een kalendermaand in de betrekkingen tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk België.

Indien de bepalingen hierboven door de bevoegde autoriteiten van België kunnen worden goedgekeurd, dan stel ik voor dat de ermee gepaard gaande uitwisseling van de brieven geldt als een overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen.

Til De kompetente myndigheter i Kongeriket Belgia

Deres Eksellense,

Med henvisning til tidligere drøftelser i saken, vil undertegnede på vegne av de norske kompetente myndigheter etter artikkel 1, (1) i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet (i det følgende kalt «forordningen»), som spesifisert i vedlegg 1 i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 574/72 av 21. mars 1972, med senere endringer, foreslå følgende:

1. Utgifter til naturalytelser tilstått av en kontraherende parts institusjoner på vegne av den annen kontraherende parts institusjoner etter forordningens avdeling III, ved sykdom og svangerskap eller fødsel etter kapittel 1, med unntak av artikkel 22, nr. 1 c), og ved yrkesskade og yrkessykdom etter kapittel 4, med unntak av artikkel 55, nr. 1, c), skal i samsvar med bestemmelsene i forordningens artikkel 36, nr. 3 og artikkel 63, nr. 3, ikke refunderes mellom partene.

2. Det ovennevnte skal ikke få anvendelse på noen utgift til naturalytelse tilstått etter opphør av rettighet etter de nevnte bestemmelser og før underretning om slikt opphør er mottatt fra den kompetente institusjon av institusjonen på bostedet i henhold til prosedyrene nedfelt i forordning (EØF) nr. 574/72; førstnevnte institusjons forpliktelser fortsetter å gjelde inntil underretning om slikt opphør er mottatt av institusjonen på bostedet.

3. Utgifter til administrativ og medisinsk kontroll som nevnt i artikkel 105 nr. 1 i forordning (EØF) nr. 574/72, skal i samsvar med bestemmelsene i artikkel 105 nr. 2 i forordning (EØF) nr. 574/72, ikke refunderes mellom de to kontraherende parter.

4. Når det gjelder familieytelser, får artikkel 10a nr. 1 d) i forordning (EØF) nr. 574/72 anvendelse for arbeidstakere og selvstendig næringsdrivende med en referanseperiode på én kalendermåned i forholdet mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia.

Dersom det ovennevnte er i overensstemmelse med de belgiske kompetente myndigheters oppfatning, har jeg den ære å foreslå at denne brevveksling skal utgjøre en overenskomst mellom Kongeriket Belgia og Kongeriket Norge.

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'Espace Economique Européen. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera par la suite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée au moins six mois avant l'expiration de chaque terme, par les autorités compétentes norvégiennes agissant de concert, ou par les autorités compétentes belges agissant de concert.

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Pour les autorités compétentes du Royaume de Norvège,

Hill-Marta Solberg, ministre des Affaires sociales.

Aux autorités compétentes du Royaume de Norvège

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 mai 1997 libellée comme suit :

«Aux autorités compétentes du Royaume de Belgique

Madame,

Faisant référence à des négociations antérieures en la matière, je soussigné au nom des autorités compétentes de la Norvège au sens de l'article 1^{er} (1) du Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (appelé ci-après «le Règlement»), telles qu'elles sont spécifiées dans l'annexe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72 du 21 mars 1972 du Conseil des Communautés européennes, tel qu'il a été modifié, propose les dispositions suivantes :

1. Sur la base des dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et l'article 63, paragraphe 3, du Règlement, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais des prestations en nature encourus par des institutions d'un État pour le compte de

De verdragssluitende partijen brengen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg op de hoogte wanneer de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vervuld. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de laatste van die kennisgevingen werd ontvangen, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994, de datum waarop het verdrag op de Europese Economische Ruimte van kracht is geworden. In afwachting dat dit verdrag in werking treedt, wordt het voorlopig al toegepast vanaf de ondertekeningdatum, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994.

Dit verdrag wordt gesloten voor een periode van één jaar en zal daarna jaarlijks stilzwijgend worden verlengd, tenzij de in overleg optredende bevoegde Noorse of Belgische autoriteiten minstens zes maanden voor het verstrijken van elke termijn meedelen eraan te willen verzaken.

Met de meeste hoogachting,

Voor de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk Noorwegen,

Hill-Marta Solberg, minister van Sociale Zaken.

Aan de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk Noorwegen

Geachte mevrouw,

Hierbij bevestig ik u dat wij uw brief van 9 mei 1997 goed hebben ontvangen, met als inhoud :

«Aan de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België

Geachte mevrouw,

Met verwijzing naar vorige onderhandelingen terzake stel ik, uit naam van de bevoegde Noorse autoriteiten in de zin van artikel 1 (1) van verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (hierna «de verordening» genoemd), zoals bedoeld in bijlage 1 van verordening (EEG) nr. 574/72 van 21 maart 1972 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, wijzigingen inbegrepen, de volgende bepalingen voor :

1. Op basis van de bepalingen van artikel 36, paragraaf 3 en artikel 63, paragraaf 3 van de verordening zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van de kosten voor verstrekkingen in natura gemaakt door de instellingen van de ene

De kontraherende parter skal underrette hverandre skriftlig og gjennom diplomatiske kanaler når de har oppfylt de konstitusjonelle krav for ikrafttredelsen av denne overenskomst. Denne overenskomst skal tre i kraft den første dag i den andre måned etter tidspunktet for mottakelsen av den siste underretningen, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, da avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde trådte i kraft. Denne overenskomst vil bli anvendt på midlertidig basis fra det tidspunkt den blir underskrevet, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, og fram til den trer i kraft.

Denne overenskomst skal gjelde for en periode på ett år og vil deretter fortsette å gjelde fra år til år med mindre de norske kompetente myndigheter eller de belgiske kompetente myndigheter har gitt varsel om oppsigelse minst seks måneder før utløpet av perioden.

Motta, Deres Eksellense, forsikringen om min høyeste aktelse.

For de kompetente myndigheter i Kongeriket Norge,

Hill-Marta Solberg, Sosialminister.

Til de kompetente myndigheter i Kongeriket Norge

Deres Eksellense,

Jeg har æren av å bekrefte mottakelsen av Deres brev av 9. mai 1997 som lyder som følger :

«Til De kompetente myndigheter i Kongeriket Belgia

Deres Eksellense,

Med henvisning til tidligere drøftelser i saken, vil undertegnede på vegne av de norske kompetente myndigheter etter artikkel 1, (1) i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendige næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet (i det følgende kalt «forordningen»), som spesifisert i vedlegg 1 i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 574/72 av 21. mars 1972, med senere endringer, foreslå følgende :

1. Utgifter til naturalytelser tilstått av en kontraherende parts institusjoner på vegne av den annen kontraherende parts institusjoner etter forordningens avdeling III, ved sykdom og svangerskap eller fødsel etter kapittel 1, med unntak av artikkel 22, nr. 1

celles de l'autre État en ce qui concerne la maladie et la maternité tel que prévu au Chapitre 1^{er}, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1^{er} c), et en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles tel que prévu au Chapitre 4, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1^{er}, c) du Titre III du Règlement.

2. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux frais de toutes prestations en nature dispensées après l'expiration d'un droit en vertu des dispositions susmentionnées et avant la notification de cette expiration par l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence suivant les procédures fixées dans le Règlement (CEE) n° 574/72 tel qu'il a été modifié; la responsabilité de la première institution subsiste jusqu'au moment où l'institution du lieu de résidence a reçu notification de cette expiration.

3. Sur la base des dispositions de l'article 105, paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 574/72, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais de contrôle médicaux et administratifs découlant de l'article 105, paragraphe 1^{er}, du Règlement (CEE) n° 574/72.

4. En ce qui concerne les prestations familiales, l'article 10*bis*, paragraphe 1^{er} d) du Règlement (CEE) n° 574/72 est applicable pour les travailleurs salariés et non salariés avec une période de référence d'un mois civil dans des relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Belgique.

Si les dispositions ci-dessus peuvent recevoir l'accord des autorités compétentes de la Belgique, j'ai l'honneur de proposer que l'échange de lettres ainsi réalisé constitue un Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège.

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'Espace Economique Européen. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera par la suite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée au moins six mois avant l'expiration de chaque terme, par les autorités compétentes norvégiennes agissant de concert, ou par les autorités compétentes belges agissant de concert.»

Je soussigné au nom des autorités compétentes belges au sens de l'article 1^{er} (1) du

staat voor rekening van de instellingen van de andere staat inzake ziekte en moederschap, zoals bedoeld in hoofdstuk 1, uitgezonderd artikel 22, paragraaf 1 c) en inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, zoals bedoeld in artikel 55, paragraaf 1, c) van titel III van de verordening.

2. De bepalingen hieronder zijn niet van toepassing op de kosten voor verstrekkingen in natura die zijn toegediend nadat een recht is verstrekt krachtens de bovenvermelde bepalingen en voordat het verstrijken van dat recht door de bevoegde instelling is medegedeeld aan de bevoegde instelling van de woonplaats, volgens de procedures van verordening (EEG) nr. 574/72, wijzigingen inbegrepen. De verantwoordelijkheid van de eerste instelling geldt tot het ogenblik waarop de instelling van de woonplaats het bericht krijgt dat het recht is verstrekt.

3. Op basis van de bepalingen van artikel 105, paragraaf 2 van verordening (EEG) nr. 574/72, zal wederzijds worden verzaakt aan de terugbetaling van kosten voor medische en administratieve controle die voortvloeien uit artikel 105, paragraaf 1 van verordening (EEG) nr. 574/72.

4. In verband met de gezinsbijslag is artikel 10*bis*, paragraaf 1, d) van verordening (EEG) nr. 574/72 van toepassing op werknemers en zelfstandigen met een referentieperiode van een kalendermaand in de betrekkingen tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk België.

Indien de bepalingen hierboven door de bevoegde autoriteiten van België kunnen worden goedgekeurd, dan stel ik voor dat de ermee gepaard gaande uitwisseling van de brieven geldt als een overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen.

De verdragsluitende partijen brengen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg op de hoogte wanneer de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vervuld. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de laatste van die kennisgevingen werd ontvangen, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994, de datum waarop het verdrag op de Europese Economische Ruimte van kracht is geworden. In afwachting dat dit verdrag in werking treedt, wordt het voorlopig al toegepast vanaf de ondertekeningdatum, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994.

Dit verdrag wordt gesloten voor een periode van één jaar en zal daarna jaarlijks stilzwijgend worden verlengd, tenzij de in overleg optredende bevoegde Noorse of Belgische autoriteiten minstens zes maanden voor het verstrijken van elke termijn meedelen eraan te willen verzaken.»

Uit naam van de bevoegde Belgische autoriteiten in de zin van artikel 1 (1) van

c), og ved yrkesskade og yrkessykdom etter kapittel 4, med unntak av artikkel 55, nr. 1, c), skal i samsvar med bestemmelsene i forordningens artikkel 36, nr. 3 og artikkel 63, nr. 3, ikke refunderes mellom partene.

2. Det ovennevnte skal ikke få anvendelse på noen utgift til naturalytelse tilstått etter opphør av rettighet etter de nevnte bestemmelser og før underretning om slikt opphør er mottatt fra den kompetente institusjon av institusjonen på bostedet i henhold til prosedyrene nedfelt i forordning (EØF) nr. 574/72; førstnevnte institusjons forpliktelser fortsetter å gjelde inntil underretning om slikt opphør er mottatt av institusjonen på bostedet.

3. Utgifter til administrativ og medisinsk kontroll som nevnt i artikkel 105 nr. 1 i forordningen (EØF) nr. 574/72, skal i samsvar med bestemmelsene i artikkel 105 nr. 2 i forordning (EØF) nr. 574/72, ikke refunderes mellom de to kontraherende parter.

4. Når det gjelder familieytelser, får artikkel 10a nr. 1 d) i forordning (EØF) nr. 574/72 anvendelse for arbeidstakere og selvstendig næringsdrivende med en referanseperiode på én kalendermåned i forholdet mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia.

Dersom det ovennevnte er i overensstemmelse med de belgiske kompetente myndigheters oppfatning, har jeg den ære å foreslå at denne brevveksling skal utgjøre en overenskomst mellom Kongeriket Belgia og Kongeriket Norge.

De kontraherende parter skal underrette hverandre skriftlig og gjennom diplomatiske kanaler når de har oppfylt de konstitusjonelle krav for ikrafttredelsen av denne overenskomst. Denne overenskomst skal tre i kraft den første dag i den andre måned etter tidspunktet for mottakelsen av den siste underretningen, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, da avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde trådte i kraft. Denne overenskomst vil bli anvendt på midlertidig basis fra det tidspunkt den blir underskrevet, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, og fram til den trer i kraft.

Denne overenskomst skal gjelde for en periode på ett år og vil deretter fortsette å gjelde fra år til år med mindre de norske kompetente myndigheter eller de belgiske kompetente myndigheter har gitt varsel om oppsigelse minst seks måneder før utløpet av perioden.»

På vegne av de kompetente belgiske myndigheter etter artikkel 1, (1) i forord-

Règlement (CEE) n° 1408/71, telles qu'elles sont spécifiées dans l'Annexe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72, accepte les propositions formulées dans votre lettre.

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Pour les autorités compétentes du Royaume de Belgique,

Magda De Galan, ministre des Affaires sociales.

verordening (EEG) nr. 1408/71, zoals bedoeld in bijlage 1 van verordening (EEG) nr. 574/72, aanvaard ik de voorstellen die in uw brief worden opgesomd.

Met de meeste hoogachting,

Voor de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België,

Magda De Galan, minister van Sociale Zaken.

ning (EØF) nr. 1408/71, som spesifisert i vedlegg 1 i forordning 574/72, samtykker jeg til forslagene i Deres brev.

Motta, Deres Eksellense, forsikringen om min høyeste aktelse.

For de kompetente myndigheter i Kongeriket Belgia,

Magda De Galan, Sosialminister.

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège, signées le 9 mai 1997 et le 25 juillet 1997, basé sur le règlement (CEE) n^{os} 1408/71 et 574/72, relatifs à la sécurité sociale des travailleurs migrants

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège, signées le 9 mai 1997 et le 25 juillet 1997, basé sur les règlements (CEE) n^{os} 1408/71 et 574/72, relatifs à la sécurité sociale des travailleurs migrants, sortira son plein et entier effet.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend op 9 mei 1997 en 25 juli 1997, gebaseerd op de verordening (EEG) nrs. 1408/71 en 574/72 omtrent de sociale zekerheid van migrerende werknemers

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend op 9 mei 1997 en 25 juli 1997 gebaseerd op de verordening (EG) nrs. 1408/71 en 574/72 omtrent de sociale zekerheid van migrerende werknemers, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 janvier 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège, signées le 9 mai 1997 et le 25 juillet 1997, basé sur les règlements (CEE) n^{os} 1408/71 et 574/72, relatifs à la sécurité sociale des travailleurs migrants», a donné le 22 avril 1999 l'avis suivant:

Dans l'intitulé et dans l'article 2 de l'avant-projet, il y a lieu d'indiquer le lieu où les lettres ont été signées et de citer les règlements dont il est fait état avec leur intitulé exact.

La chambre était composée de :

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. VERBIEST.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 januari 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend op 9 mei 1997 en 25 juli 1997 gebaseerd op de verordening (EG) nrs. 1408/71 en 574/72 omtrent de sociale zekerheid van migrerende werknemers», heeft op 22 april 1999 het volgende advies gegeven:

In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp moet de plaats waar de brieven zijn ondertekend, worden vermeld en moeten de verordeningen waarvan melding wordt gemaakt, worden aangehaald met hun juist opschrift.

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. VERBIEST.